
SPANISH M.A.

COURSE DESCRIPTION

INTG 6376: Consecutive Interpreting

Intensive practice in consecutive interpreting with close reference to actual usages among professional interpreters in the United States. **Prerequisites:** TRSP/SPAN 4342 or TRSP/SPAN 6342 or TRSP/SPAN 6343.

INTG 6377: Simultaneous Interpreting

Intensive practice in simultaneous interpreting with close reference to actual usages among professional interpreters in the United States. **Prerequisites:** TRSP/SPAN 4342 or TRSP/SPAN 6342 or TRSP/SPAN 6343.

INTG 6378: Court Interpreting

Intensive study and practice of sight translation, consecutive and simultaneous interpreting with reference to judiciary application. **Prerequisites:** TRSP/SPAN 4342 or INTG 6376 or INTG 6377.

INTG 6379: Interpreting Practicum

Intensive study and practice of sight translation, consecutive and simultaneous interpreting with close reference to terminology, documentation, ethics, and other professional issues. May be taken together with INTG 6378. **Prerequisites:** TRSP/SPAN4342 or INTG 6376 or INTG 6377.

INTG 6380: Medical Interpreting and Terminology

Intensive study of English and Spanish Medical Terminology with a close focus on Medical Interpreting professional practice, code of ethics and translation of medical records. **Prerequisites:** TRSP/SPAN 6342 and 6343 or departmental approval.

SPAN 6300: Bibliography, Research and Academic Writing

Principles and procedures in scholarly writing, research and bibliographical methods. To be taken during the first year of graduate study. **Prerequisite:** Graduate standing

SPAN 6301: Literary Criticism and Cultural Theory

Covers the main theoretical approaches to literary and cultural phenomenon in their textual and contextual dimensions. Analyzes contributions from Aristotle to the present giving special attention to the critical approaches of the 20th and 21st centuries.

SPAN 6302: Fundamentals of Hispanic Literatures

Graduate-level introduction to literary and cultural analysis of Latin American and Spanish texts from the Middle Ages to the present in major literary genres.

SPAN 6303: Fundamentals of Spanish Linguistics

Introduces students to fundamental issues in the field of Spanish linguistics and increases awareness of the processes involved in linguistic analysis and theory building. Covers topics in Spanish phonology, Spanish morphology, Spanish syntax and pragmatics and Spanish sociolinguistics.

SPAN 6310: History of the Spanish Language

A detailed study of the evolution of the Spanish language from Latin to contemporary Spanish.

SPAN 6311: Problems and Issues Related to Language

An examination of Spanish historical linguistics, Hispanic phonology, Spanish-English contrastive analysis and Spanish dialectology. Selected topics on language psychology and acquisition may be discussed. Can be repeated up to three times as topics vary. **Prerequisite:** Graduate standing.

SPAN 6312: Language in Policy and Training

Review of major policies relating to language in health care, comparative analysis of major efforts undertaken to implement language-in-healthcare policy in health services organizations and comparisons of methods of language assistance delivery and their relation to quality health services.

SPAN 6313: Sociolinguistics

A study of the social issues related to the Spanish language. Topics will include language attitudes, speech patterns, discourse analysis, bilingualism, and language change in Spain, Latin America, and the United States.

SPAN 6314: Descriptive Grammar

Covers major theories and principles in the study of language usage by speakers in various environments.

SPAN 6315: Issues in Language Acquisition

Covers specific topics related to the study of language acquisition, including but not limited to social issues such as gender and ethnicity, bilingualism, literacy, or atypical language development.

SPAN 6317: Special Studies in Hispanic Language and Culture

Special topics in Hispanic language and culture, including but not limited to translation, interpreting, grammar, creative writing, Chicano literature, folklore and journalism. This course may be taken three times as the topic varies. Taught in Spanish. All readings, Papers, and examination in Spanish.

SPAN 6318: Special Topics in Spanish Linguistics

Special topics oriented to the field of Spanish linguistics (Applied Linguistics, Sociolinguistics, and Psycholinguistics). Can be repeated up to three times as topics vary.

SPAN 6320: Latin American Prose

Critical study of major works of Latin American prose fiction and nonfiction from the colonial period forward.

SPAN 6321: Latin American Poetry and Drama

Critical study of major works of Latin American poetry and drama from the colonial period forward.

SPAN 6322: Spanish Peninsular Prose

Critical study of major works of Spanish peninsular prose fiction and nonfiction from the medieval period forward.

SPAN 6323: Spanish Peninsular Poetry and Drama

Critical study of major works of Spanish peninsular poetry and drama from the medieval period forward.

SPAN 6325: Women Writers in Hispanic Literature

Critical study of major works of Hispanic women literary writers from various periods and regions.

SPAN 6326: Transatlantic Literatures

Critical study of literary works that explore the circulation of intellectual, political, and cultural influences among the Iberian Peninsula, Latin America, Africa, and the Caribbean.

SPAN 6327: Special Studies in Latin American Literature

Special topics in Latin American literature, including but not limited to colonial Latin American literature, Latin American novels, Latin American short stories, specific literary trends, or single authors.

SPAN 6328: Special Studies in Spanish Peninsular Literature

Special topics from the field of Spanish literature. This course may be taken three times as the topic varies.

Prerequisite: Graduate standing.

SPAN 6329: US Latina/o Literature and Language

Special topics from the field of Latino and Latina Literature and Language. This course may be taken three times as the topic varies. **Prerequisite:** Graduate standing.

SPAN 6330: Spanish Creative Writing: Short Story

This is a class in the writing of short fiction in Spanish; including an in depth study of the genre, class criticism of students and professional work.

SPAN 6331: Spanish Creative Writing: Poetry

This is a class in the writing of poetry in Spanish. Students will learn to read and write poetry, developing an understanding of the different literary forms and techniques employed in writing poetry.

SPAN 6332: Spanish Creative Writing: Playwriting

A workshop course in the advance study of creative writing with emphasis in playwriting. This course is design to develop the craft of playwriting. Students will achieve experience writing in the dramatic genre. They will read, write, and analyze plays. Students will write one act plays.

SPAN 6333: Special Studies in Creative Writing

Intensive study on different topics related to Creative Writing in Spanish including translation, testimonial, autobiographical writing, etc.

SPAN 6340: Translation Theory

A survey of classic and contemporary translation theories. **Prerequisite:** TRSP/SPAN 3342 or TRSP/SPAN 3343 or TRSP/SPAN 6342 or TRSP/SPAN6343.

SPAN 6342: Translation Workshop: Spanish-English

Intensive review of translation techniques and intensive practice of translation from Spanish into English covering a variety of text typologies, including but not limited to general informative texts, literary texts, and technical texts. Taught in Spanish and English. **Prerequisite:** TRSP/SPAN 3342 or TRSP/SPAN 3343 or instructor's approval.

SPAN 6343: Translation Workshop: English-Spanish

Intensive review of translation techniques and practice of translation from English into Spanish covering a variety of text typologies, including but not limited to general informative texts, literary texts, and technical texts. Taught in Spanish. All papers, and examinations in Spanish. **Prerequisites:** TRSP/SPAN 3342 or TRSP/SPAN3343 or instructor's approval.

SPAN 6344: Translation of Legal Texts

Intensive practice of translation with texts of legal and judiciary nature, from English into Spanish and vice-versa, with close attention to national and international legal systems. **Prerequisites:** TRSP/SPAN 3342 or TRSP/SPAN 3343 or TRSP/SPAN 6342 or TRSP/SPAN 6343.

SPAN 6345: Translation Topics

Several topics from the field of Translation Studies including but not limited to Literary Translation, Semiotics, Computer Assisted Translation, Textual Analysis and Linguistics Applied to Translation. This course may be taken three times as topic varies. Taught in Spanish. All papers and examinations in Spanish. **Prerequisite:** TRSP/SPAN 3342 or TRSP/SPAN3343 or TRSP/SPAN 6342 or TRSP/SPAN6343.

SPAN 6346: Business and Finance Translation

Intensive practice of translation with texts on business, finance and commerce, from English into Spanish and vice versa, with close attention to national and international financial and trade institutions and practices. Taught in Spanish. All papers and examinations in Spanish. **Prerequisites:** TRSP/SPAN 3342 or TRSP/SPAN 3343 or TRSP/SPAN 6342 or TRSP/SPAN 6343.

SPAN 6347: Translation Technologies

An overview of current practices in the usage of computer software for translation, including, but not limited to, computer assisted translation, terminology management, software localization and webpage translation. Taught in Spanish. All papers and examinations in Spanish. **Prerequisites:** TRSP/SPAN 3342 or TRSP/SPAN3343 or TRSP/SPAN 6342 or TRSP/SPAN6343.

SPAN 6348: Audiovisual Translation

An overview of current practices in the translation of audiovisual materials, including, but not limited to, dubbing, subtitling, speech recognition, audio description, voice-over and videogames. Taught in Spanish. All papers and examinations in Spanish. **Prerequisites:** TRSP/SPAN3342 or TRSP/SPAN 3343 or TRSP/SPAN6342 or TRSP/SPAN 6343.

SPAN 6350: AP Peninsular Prose

This course will analyze the works in prose required for Advanced Placement Literature Courses and written by Spanish Peninsular authors from the Middle Ages to the present.

SPAN 6351: AP Peninsular Poetry/Drama

This course will analyze the poetic and dramatic works required for Advanced Placement Literature Courses written by Spanish Peninsular authors from the Middle Ages to the present.

SPAN 6352: Latin American Prose

This course will analyze the prose works required for Advanced Placement Literature Courses written by Latin American authors from the colonial period to the present.

SPAN 6353: Latin American Poetry and Drama

This course will analyze the dramatic and poetic works required for Advanced Placement Literature Courses written by Latin American authors from the colonial period to the present.

SPAN 6360: Language Access and Planning in Healthcare

Introduction to quantitative and qualitative research methodologies appropriate to the study of language in healthcare settings. Review of major social and behavioral theories that inform research on language Issues in healthcare settings.

SPAN 6362: Medical Discourse Through Literature

Analysis of the structure and function of medical discourse in the literature of Spain, Latin America and the United States. May include analysis of works by major authors such as Benito Perez Galdos, Pio Baroja, Elena Poniatowska, Cristina Rivera Garza, and Denise Chavez. **Prerequisite:** SPAN 6301

SPAN 6364: Healthcare Interpreter Training and Evaluation

In depth analysis of language assessment principles and methods and their application to the evaluation of healthcare interpreters in practice. Review of major pedagogical theories that inform the teaching of translation and interpretation. **Prerequisite:** SPAN 6303

SPAN 6370: Print Journalism in Spanish

Introduction to the theoretical and practical approaches to writing in Spanish for traditional print media, such as newspapers and magazines.

SPAN 6371: Digital Journalism in Spanish

Introduction to the theoretical and practical approaches to writing in Spanish for digital media, such as websites, blogs, digital newspapers and journals, social networks, and literary sites.

SPAN 6372: History of Hispanic Journalism

Critical study of journalistic works of Spanish, Latin American and Latino/a writers from the beginning of modern journalism in the 19th century to the present.

SPAN 6373: Genres of Hispanic Journalism

Introduction to the theoretical and practical approaches to the journalistic genres specific to Spanish speaking cultures, including but not limited to “crónicas,” “editoriales,” and interviews.

SPAN 6374: Special Studies in Hispanic Journalism

Special topics in Spanish media. Students engage in a specific project or service learning activity that relates to some facet of Spanish media, traditional or digital.

SPAN 6380: U.S. Latina/o Literature before 1960

A critical focus on immigration, exile and native texts with focus on Hispanic, Mexican American, Puerto Rican, and Cuban Americans before 1960.

SPAN 6381: US Latina/o Contemporary Writers

An approach to contemporary literary production by U.S. Latina/o authors in the United States from 1960 to the present. Students analyze issues of race and ethnicity, language, identity, gender, sexuality, politics, and immigration.

SPAN 6382: U.S./Mexico Border Literary and Cultural Productions

The course will explore border authors, filmmakers, and texts (in English and Spanish) from both countries focusing on issues of transnationalism, sexuality, ideology, politics, race, migration and immigration.

SPAN 6383: Special Studies in US Latina/o Literature and Language

Special topics in Latina/o literature, including but not limited to a focus on specific literary writers, periods, movements, or genres.

SPAN 6384: Introduction to U.S. Latina/o Linguistics

Introduction to the main concepts and analytical techniques of linguistics, applied specifically to the Spanish language usage in the United States. An overview of fundamental issues related to the nature of human verbal communications, language ability, phonetics/phonology, morphology and syntax, semantics and pragmatics, and linguistic variation present in Latino populations in the United States.

SPAN 6385: Bilingualism and Language Contact in the U.S.

Introduction to the linguistic and sociolinguistic aspects of language contact in the United States, including theoretical approaches to bilingualism and Spanish/English acquisition.

SPAN 6395: Translation/Research Project

Mini-thesis, research or translation project, of a theoretical or practical nature, including but not limited to empirical research, hermeneutical or linguistic analysis, or the translation of a complete literary, academic or technical work. **Prerequisite:** TRSP 6340 and SPAN 6342 and SPAN 6343.

SPAN 7300: Thesis I

This course initiates students in their thesis work with special emphasis on bibliography, theoretical frameworks, and research methodologies.

SPAN 7301: Thesis II

This course focuses on the elaboration and completion of the thesis work. **Prerequisite:** Successful completion of SPAN 7300.

TRSP 6340: Translation Theory

A survey of classic and contemporary translation theories. **Prerequisite:** TRSP/SPAN 3342 or TRSP/SPAN 3343 or TRSP/SPAN 6342 or TRSP/SPAN6343.

TRSP 6342: Translation Workshop: Spanish-English

Intensive review of translation techniques and intensive practice of translation from Spanish into English covering a variety of text typologies, including but not limited to general informative texts, literary texts, and technical texts. Taught in Spanish and English. **Prerequisite:** TRSP/SPAN 3342 or TRSP/SPAN 3343 or instructor's approval.

TRSP 6343: Translation Workshop: English-Spanish

Intensive review of translation techniques and practice of translation from English into Spanish covering a variety of text typologies, including but not limited to general informative texts, literary texts, and technical texts. Taught in Spanish. All papers, and examinations in Spanish. **Prerequisites:** TRSP/SPAN 3342 or TRSP/SPAN3343 or instructor's approval.

TRSP 6344: Translation of Legal Texts

Intensive practice of translation with texts of legal and judiciary nature, from English into Spanish and vice-versa, with close attention to national and international legal systems. **Prerequisites:** TRSP/SPAN 3342 or TRSP/SPAN 3343 or TRSP/SPAN 6342 or TRSP/SPAN 6343.

TRSP 6345: Translation Topics

Several topics from the field of Translation Studies including but not limited to Literary Translation, Semiotics, Computer Assisted Translation, Textual Analysis and Linguistics Applied to Translation. This course may be taken three times as topic varies. Taught in Spanish. All papers and examinations in Spanish. **Prerequisite:** TRSP/SPAN 3342 or TRSP/SPAN3343 or TRSP/SPAN 6342 or TRSP/SPAN6343.

TRSP 6346: Business and Finance Translation

Intensive practice of translation with texts on business, finance and commerce, from English into Spanish and vice versa, with close attention to national and international financial and trade institutions and practices. Taught in Spanish. All papers and examinations in Spanish. **Prerequisites:** TRSP/SPAN 3342 or TRSP/SPAN 3343 or TRSP/SPAN 6342 or TRSP/SPAN 6343.

TRSP 6347: Translation Technologies

An overview of current practices in the usage of computer software for translation, including, but not limited to, computer assisted translation, terminology management, software localization and webpage translation. Taught in Spanish. All papers and examinations in Spanish. **Prerequisites:** TRSP/SPAN 3342 or TRSP/SPAN3343 or TRSP/SPAN 6342 or TRSP/SPAN6343.

TRSP 6348: Audiovisual Translation

An overview of current practices in the translation of audiovisual materials, including, but not limited to, dubbing, subtitling, speech recognition, audio description, voice-over and videogames. Taught in Spanish. All papers and examinations in Spanish. **Prerequisites:** TRSP/SPAN3342 or TRSP/SPAN 3343 or TRSP/SPAN6342 or TRSP/SPAN 6343.